



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1997/473
19 de junio de 1997
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 18 DE JUNIO DE 1997 DIRIGIDA AL PRESIDENTE
DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE
DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno deseo transmitirle con la presente la carta de fecha 18 de junio de 1997 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en relación con la inspección de monasterios e iglesias de la ciudad de Bagdad que realizó un equipo de inspección conjunto de la Comisión Especial y el Organismo Internacional de Energía Atómica el día 18 de junio de 1997, cumpliendo órdenes escritas del Presidente de la Comisión Especial, Embajador Rolf Ekéus, y con la afrenta a los lugares de culto de los cristianos iraquíes que ello supone.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 18 de junio de 1997 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Tengo el honor de informarle de las actividades realizadas el 18 de junio de 1997 por la Comisión Especial y su Presidente Ejecutivo, Sr. Rolf Ekéus:

1. A las 16.25 horas del 17 de junio, el Inspector Principal del grupo de supervisión de importaciones y exportaciones (EG-6) del Centro de Vigilancia y de Verificación de Bagdad se puso en contacto con la parte iraquí y le informó de que su actividad del 18 de junio consistiría en una visita sorpresa cuyo recorrido se iniciaría en el hotel Canal a las 9.00 horas. El Inspector Principal del grupo de verificación nuclear, tras haber finalizado su tarea el 17 de junio, informó también al grupo de acompañantes de que realizaría una visita sorpresa a la misma hora.

2. A las 9.00 horas del 18 de junio, el grupo de acompañantes iraquíes esperaba a los dos equipos de inspección a la entrada del hotel Canal, pero observó que los automóviles de los grupos de inspección eran cinco en lugar de dos. Luego se determinó que, varios miembros de los grupos de verificación del Centro de Vigilancia y de Verificación de Bagdad se habían unido sin previo aviso a los grupos de verificación nuclear y de importaciones y exportaciones.

3. A las 9.30 horas del 18 de junio, los grupos de verificación llegaron a Za'faraniya, donde se encuentran las siguientes instalaciones:

- a) Central telefónica de Za'faraniya;
- b) Cine y teatro de Za'faraniya;
- c) Monasterio de San José y, dentro de él, la Iglesia de San Pablo;
- d) Monasterio de Sayyidat al-Sanabil;
- e) Residencia de estudiantes del Instituto Tecnológico;
- f) Almacén y laboratorio cinematográficos del Departamento de Cine y Teatro del Ministerio de Cultura e Información.

El Inspector Principal, el Sr. George Hill, de nacionalidad canadiense y perteneciente al Organismo Internacional de Energía Atómica, entregó al representante de la Dirección Nacional de Vigilancia la notificación de la inspección (véase el apéndice), fechada el 28 de enero de 1997 y firmada por el Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, Sr. Rolf Ekéus.

4. A las 9.50 horas, el equipo de inspección se dividió en tres grupos e inspeccionó la central telefónica, la residencia, el teatro, el cine y el laboratorio del Ministerio de Cultura e Información. El equipo utilizó durante su recorrido un detector de radiación y un detector de sustancias químicas.

5. A las 10.30 horas, el equipo de inspección de la Comisión Especial entró en el Monasterio de San José con el detector de radiación y empezó a hacer

/...

la radiometría de los jardines y terrenos del Monasterio. A continuación, entraron con dicho aparato en todas las dependencias del Monasterio. Preguntaban sobre el carácter de los cuartos, el número de empleados y la fecha de construcción del Monasterio. Solicitaron ver al sacerdote y a la monja encargada con el pretexto de conocerlos. Al final de la inspección, les preguntaron si tenían algún problema y aquéllos respondieron negativamente. Se encontraban en la iglesia del Monasterio, donde en ese momento recibían instrucción cristiana estudiantes de ambos sexos.

6. A las 11.00 horas, el Sr. George Hill entró en el Monasterio de Sayyidat al-Sanabil con el detector de radiación y habló con la monja que estaba allí en ese momento; ésta le indicó que ella no era la superiora. El representante de la parte iraquí señaló al Inspector Principal que la conducta del equipo constituía una intromisión en esos lugares de culto, pero el Inspector Principal, Sr. George Hill, insistió en realizar inmediatamente la inspección, entró en el Monasterio y siguió el mismo método para la radiometría de los terrenos y dependencias del Monasterio.

Quedamos consternados cuando escuchamos la declaración del Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, Sr. Rolf Ekéus, en la cual eludió toda responsabilidad del vergonzoso acto cometido por el equipo de inspección contra los lugares de culto de Bagdad.

El equipo de inspección llevó a cabo esa operación en cumplimiento de una orden escrita del Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, Sr. Rolf Ekéus. Suponiendo que el Sr. Ekéus ignorara los actos cometidos por el equipo de inspección, nuestra consternación sería la misma, ya que significaría que los equipos de inspección actúan deliberadamente de forma individual conforme a las instrucciones de instancias distintas de la Comisión Especial. Esta circunstancia confirma lo que expuso el Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro de la República del Iraq, en la carta que le dirigió el 15 de junio de 1997.

El Sr. Tariq Aziz concluía dicha carta afirmando que el Iraq tiene derecho, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad, a salvaguardar su seguridad nacional. El Iraq espera que el Consejo de Seguridad, que siempre ha afirmado la necesidad de respetar la soberanía y la integridad territorial del Iraq, demuestre la veracidad de esa afirmación adoptando, con hechos concretos, una posición de equilibrio entre los derechos de la Comisión Especial y los legítimos derechos del Iraq, y curse instrucciones a su Comisión Especial para que actúe dentro de los límites de su cometido, realice su trabajo de forma profesional y técnica sin tratar de prolongarlo, termine su labor y presente su informe definitivo al Consejo de Seguridad consignando inequívocamente en él que el Iraq ha cumplido todas las obligaciones contraídas en virtud de la sección C de la resolución 687 (1991).

Los equipos de inspección hicieron lo imposible el 18 de junio por inventar pretextos y acusaciones sobre la existencia de material nuclear y de otro tipo en una central telefónica, un cine, un teatro, una residencia y un almacén y laboratorio cinematográficos; después, ultrajaron los lugares de culto de los cristianos iraquíes inspeccionando el Monasterio de San José, la Iglesia de San Pablo y el Monasterio de Sayyidat al-Sanabil con los mismos falsos pretextos. Habida cuenta de esos hechos, tenemos el honor de pedirle, y por su mediación a

/...

todos los miembros del Consejo de Seguridad, que traten con justicia al Iraq y pongan fin al deliberado modo de conducta poco profesional y técnico adoptado por la Comisión Especial, que deberá presentar su informe definitivo al Consejo de Seguridad consignando inequívocamente que el Iraq ha cumplido todas sus obligaciones contraídas en virtud de la sección C de la resolución 687 (1991), para que el Consejo de Seguridad proceda rápidamente a examinar la aplicación del párrafo 22 de esa misma resolución.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq

APÉNDICE

NOTIFICACIÓN DEL LUGAR DE INSPECCIÓN PRESENTADA DE CONFORMIDAD CON
LAS RESOLUCIONES 687 (1991) Y 715 (1991) DEL CONSEJO DE SEGURIDAD
DE LAS NACIONES UNIDAS

De conformidad con lo dispuesto en la sección C de la resolución 687 (1991) y la resolución 715 (1991) del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, la Comisión Especial ha designado como lugar de inspección el interior y los alrededores de unas dependencias e instalaciones que se hallan en las proximidades de:

33-15 N 46-30 E

(Firmado) Rolf EKÉUS
Presidente Ejecutivo
Oficina de la Comisión Especial

Nueva York
28 de enero de 1997
